

Ti parti, cor mio caro

Filippo Azzaiolo

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

Ti par-ti, cor mio ca - ro, mi las-si in piant' a - ma - ro, e
 È pur se voi an - da - re, ri - cor-da - - ti tor - na - re, mia
 Gia mai ti la - scia - ri - a, per al - tra don - na bel - la, tu

Ti par-ti, cor mio ca - ro, mi las-si in piant' a - ma - ro, e
 È pur se voi an - da - re, ri - cor-da - - ti tor - na - re, mia
 Gia mai ti la - scia - ri - a, per al - tra don - na bel - la, tu

Ti par-ti, cor mio ca - ro, mi las-si in piant' a - ma - ro, e
 È pur se voi an - da - re, ri - cor-da - - ti tor - na - re, mia
 Gia mai ti la - scia - ri - a, per al - tra don - na bel - la, tu

Ti par-ti, cor mio ca - ro, mi las-si in piant' a - ma - ro, e
 È pur se voi an - da - re, ri - cor-da - - ti tor - na - re, mia
 Gia mai ti la - scia - ri - a, per al - tra don - na bel - la, tu

10

senz' al - - cun ri - pa - ro l'a - ni - ma sen - za te. Non
 vi - ta non può sta - re un' ho - ra sen - za te.
 sei la chia - ra stel - la, più ch'al-tra don - na sia.

senz' al - - cun ri - pa - ro l'a - ni - ma sen - za te, fa - la - li le - la. Non
 vi - ta non può sta - re un' ho - ra sen - za te, fa - la - li le - la.
 sei la chia - ra stel - la, più ch'al-tra don - na sia, fa - la - li le - la.

senz' al - - cun ri - pa - ro l'a - ni - ma sen - za te. Non
 vi - ta non può sta - re un' ho - ra sen - za te.
 sei la chia - ra stel - la, più ch'al-tra don - na sia.

senz' al - - cun ri - pa - ro l'a - ni - ma sen - za te. Non
 vi - ta non può sta - re un' ho - ra sen - za te.
 sei la chia - ra stel - la, più ch'al-tra don - na sia.

Azzaiolo, Ti parti cor mio caro

18

ti par - tir da me, deh, cor mio ca - ro, per la tua fè.
 ti par - - tir da me, deh cor mio ca - ro, per la tua fè.
 ti par - - tir da me, deh, cor mio ca - ro, per la tua fè.
 ti par - - tir da me, deh, cor mio ca - ro, per la tua fè.

Ti parti, cor mio caro,
 mi lassi in piant'amaro,
 È senz'alcun riparo
 L'anima senza te.
 Non ti partir da me,
 Deh, cor mio caro, per la tua fè.

Du gehst, mein teures Herz,
 mich lässt du zurück in bitterem Weinen,
 Ohne jeglichen Beistand ist
 die Seele ohne dich
 Geh nicht von mir,
 ach, mein teures Herz, bei deiner Treue.

You leave me, my dear heart,
 you leave me in bitter weeping,
 without any support
 is the soul without you.
 Don't leave me,
 alas, my dear heart, by your faith.

E pur se vuoi andare,
 Ricordati tornare,
 mia vita non può stare
 Un' hora senza te.
 Non ti partir...

Und wenn du doch gehen wilt,
 denke daran zurückzukehren,
 mein Leben kann nicht bestehen
 eine Stunde ohne dich.
 Ger nicht ...

And if you want to go,
 remember to come back,
 my life cannot exist
 one hour without you.
 Don't leave ...

Gia mai ti lasciarìa
 Per altra donna bella,
 Tu sei la chiara stella,
 Più ch'altra donna sia.
 Non ti partir...

Niemals werde ich dich verlassen
 für eine andere schöne Frau,
 du bist der helle Stern,
 mehr als eine andere sein könnte.
 Geh nicht ...

Never will I leave you
 for another pretty woman,
 you are the bright star,
 more than any other woman could be.
 Don't leave ...

Quelle/Source: (Filippo Azzaiolo), Il Primo Libro de Villotte alla Padoana..., Venetia, Antonio Gardano, 1557 & 1560
<http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/scripts/gaspari/scheda.asp?id=8116>
<https://opacplus.bsb-muenchen.de/title/BV007899970>

Die Hemiolen, die in der Quelle durch geschwärzte Noten dargestellt sind, sind durch waagrechte Klammern gekennzeichnet. Bei zwei aufeinander folgenden Semibreves wurde die erste, den Regeln entsprechend, als ganztaktige Note, also als punktierte Ganze realisiert, wenn sie sich nicht in einer Hemiola befand.

The hemiolas, which are represented by blackened notes in the source, are marked by horizontal brackets. In the case of two adjacent semibreves the first was, following the rules, interpreted as a note filling an entire bar, i. e. a dotted whole note (if it was not contained in a hemiola).